

## Tenancy Contract Registration Form

## استمارة تسجيل عقد ايجار

Current Contract No.	رقم عقد الايجار الحالي	Date *	التاريخ *
----------------------	------------------------	--------	-----------

Transaction Type *		نوع المعاملة *	
New Contract		عقد جديد	
Renew Contract		تجديد عقد	
Amend Contract		تعديل بيانات عقد	
Cancel Valid Contract		إلغاء عقد ساري المفعول	
Close Expired Contract		إغلاق عقد منتهي	
Terminate as Per Dispute Committee or Court Order		إنهاء عقد بأمر من المحكمة أو لجنة فض المنازعات	

Account Details		تفاصيل الحساب	
Account No. *		رقم الحساب *	
Account Name *		اسم الحساب *	
Contact Person *		الشخص المعني بالاتصال *	
Mobile No. *		رقم الهاتف المتحرك *	

Tenant Details		تفاصيل المستأجر	
Tenant Name *		اسم المستأجر *	
Telephone No.		رقم الهاتف الأرضي	
P.O.Box		صندوق البريد	
Contact Person *		الشخص المعني بالاتصال *	
Mobile No. *		رقم الهاتف المتحرك *	
Trade License No. *		رقم الرخصة التجارية *	
Chamber Membership No.		رقم عضوية غرفة أبو ظبي	

Rent Details		تفاصيل الايجار	
Contract Start Date *		تاريخ بداية العقد *	
Contract End Date *		تاريخ نهاية العقد *	
Rent Amount *		قيمة الإيجار *	
No. of Payments *		عدد الدفعات *	
Security Deposit Amount		قيمة التأمين	
Allow Sublease *	No / لا	يسمح بالتأجير من الباطن *	Yes / نعم

Property Details		تفاصيل العقار	
Property ID *	PRP -	رمز العقار *	
Property Name		اسم العقار	
Plot Address		رقم القسيمة	
Sublease Contract No.		رقم عقد الاستئجار	

Tenant Signature – توقيع المستأجر \*

\* Lessor Signature – توقيع المؤجر \*

Payment Details *			تفاصيل السداد والدفعات *		
قيمة الدفعة Payment Amount	رقم الشيك Cheque No.	اسم البنك Bank Name	طريقة الدفع Payment Method	تاريخ الاستحقاق Due Date	#
					.1
					.2
					.3
					.4
					.5
					.6
					.7
					.8
					.9
					.10
					.11
					.12
					.13
					.14
					.15
					.16

الحقول التي تحتوي الإشارة (\*) هي حقول إلزامية لاصمام الطلب من قبل مراكز الخدمة التابعة لبلدية مدينة العين  
Fields with (\*) are mandatory to fulfill this request by Al Ain Municipality Service Centers

Unit(s) Details (Residential Units Only) *			تفاصيل الوحدة (الوحدات السكنية فقط) *		
المساحة المؤجرة (م <sup>2</sup> ) Leased Area (m <sup>2</sup> )	المساحة الإجمالية (م <sup>2</sup> ) Total Area (m <sup>2</sup> )	الاستخدام الفعلي Actual Usage	اسم الوحدة Unit Name	رمز الوحدة Unit ID	#
				UNT-	.1
				UNT-	.2
				UNT-	.3
				UNT-	.4
				UNT-	.5
				UNT-	.6
				UNT-	.7
				UNT-	.8
				UNT-	.9
				UNT-	.10
				UNT-	.11
				UNT-	.12
				UNT-	.13
				UNT-	.14
				UNT-	.15
				UNT-	.16

\* توقيع المستأجر – Tenant Signature

\* توقيع المؤجر – Lessor Signature

Occupant Details (Residential Units Only) *		تفاصيل شاغلي العين المؤجرة (الوحدات السكنية فقط) *		
نوع الوثيقة Type of ID	رقم وثيقة إثبات الشخصية ID Number	رمز الوحدة Unit ID	الاسم الكامل Full Name	#
		UNT-		.1
		UNT-		.2
		UNT-		.3
		UNT-		.4
		UNT-		.5
		UNT-		.6
		UNT-		.7
		UNT-		.8
		UNT-		.9
		UNT-		.10
		UNT-		.11
		UNT-		.12
		UNT-		.13
		UNT-		.14
		UNT-		.15
		UNT-		.16

Special Terms and Conditions	الشروط والأحكام الخاصة

DED Comments	ملاحظات دائرة التنمية الاقتصادية
Inspection Result:	نتيجة التفتيش:
Signature and Stamp	التاريخ
الخاتم الرسمي والتوقيع	Date

Tenant Signature – توقيع المستأجر \*

\* Lessor Signature – توقيع المؤجر

Disclaimer	إقرار وتعهد
<p>We, as contracted parties agree and are bound by the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The information provided in this document is true and accurate. Any liability resulting from misinformation must be borne by the provider.</li> <li>This document is not considered a tenancy contract</li> <li>We commit to complete the transfer of electricity and water meters to the tenant/s, within a maximum period of six months from the date of contract registration</li> <li>The municipality has the right to reject forms that contain incomplete information in the mandatory fields, marked with the symbol (*).</li> <li>Amendments are not permissible unless under mutual agreement of both parties</li> <li>In case the applicant collected contract copies in order to sign it from contract parties, the applicant is responsible to return all the signed copies to Al Ain Municipality. Any liability resulting from incorrect signatures or illegal amendment must be borne by the applicant</li> </ul>	<p>نقر ونتعهد نحن طرفي العقد الموقعون أدناه بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>أن جميع البيانات الواردة في هذه الاستمارة صحيحة وأنها تتحمل المسؤولية القانونية خلافاً لذلك بالإضافة الى الرسوم المستحقة للبلدية مقابل تعديل العقد</li> <li>أن هذه الاستمارة لا تمثل عقد ايجار ولا يجوز استخدامها بمثابة عقد ايجار موثق</li> <li>نتعهد بنقل عداد الكهرباء من الحساب الحالي الى حساب المستأجر في مدة أقصاها ستة أشهر من تاريخ إصدار العقد وخلافاً لذلك فإن للبلدية مدينة العين الحق في اتخاذ الاجراء المناسب دون الرجوع اليها</li> <li>في حالة وجود نقص في المتطلبات أو المستندات اللازمة أو البيانات المشار اليها بعلامة (*) فإنه يحق للبلدية مدينة العين رفض إنجاز المعاملة إلى أن يتم إتمام المتطلبات</li> <li>لا يجوز التعديل على بيانات هذه الاستمارة دون موافقة طرفي العقد وخلافاً لذلك يتحمل الطرف الذي قام بالتعديل المسؤولية القانونية تجاه ذلك</li> <li>في حالة استلام النسخ الأصلية للعقد من قبل مقدم الطلب لتوقيعها من أحد طرفي العقد فإن مقدم الطلب يتعهد بإعادة جميع النسخ وعددها ثلاث نسخ موقعة حسب الأصول من قبل طرفي العقد وإبرازها للبلدية ويتحمل مقدم الطلب المسؤولية القانونية في حالة فقدان أي نسخة أو في حالة ثبوت أي تلاعب أو تعديل على النسخ الأصلية للعقد</li> </ul>

Required Documents	المستندات المطلوبة
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tenancy contract registration form, signed by contract parties</li> <li>Authorized signatory passport and visa copy</li> <li>Authorized signatory Emirates ID copy</li> <li>Power of Attorney or authorization letter attested from Abu Dhabi Courts</li> <li>Trade license copy (companies only)</li> <li>Chamber membership copy (companies only)</li> <li>Copy of the trade name reservation certificate and initial approval (for under-establishment companies only)</li> <li>Electricity clearance letter for the previous tenant (in case on new contracts) or for the current tenant (in case of cancellation, termination, closure)</li> <li>Latest electricity bill for the current tenant (in case of renewal or amendment)</li> <li>Approval from the Department of Economic Development must be obtained in case of leasing one commercial unit to multiple trade licenses</li> <li>100 Dirhams as municipality fees for new contact or renewal</li> <li>50 Dirhams as municipality fees for amendment</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>استمارة تسجيل عقد الايجار موقعة من الطرفين</li> <li>جواز سفر وإقامة المفوض بالتوقيع عن المستأجر</li> <li>بطاقة هوية المفوض بالتوقيع عن المستأجر</li> <li>الوكالة القانونية للمفوض بالتوقيع عن المستأجر</li> <li>صورة عن هوية وجواز سفر القاطنين (شاغلي الوحدات السكنية فقط)</li> <li>صورة عن الرخصة التجارية (للشركات فقط)</li> <li>صورة عن شهادة عضوية غرفة أبو ظبي (للشركات فقط)</li> <li>صورة عن شهادة حجز الاسم التجاري والموافقة المبدئية (للشركات قيد التأسيس والتي لم يتم ترخيصها بعد)</li> <li>صورة عن براءة ذمة الكهرباء للمستأجر السابق (في حالة العقد الجديد) أو للمستأجر الحالي (في حالة الإلغاء، الانتهاء، الأغلاق)</li> <li>صورة عن آخر فاتورة كهرباء للمستأجر الحالي (في حالة التجديد والتعديل)</li> <li>موافقة مسبقة من دائرة التنمية الاقتصادية في حالة تأجير الوحدة لأكثر من رخصة تجارية أو تأجير وحدة سكنية لممارسة نشاط تجاري</li> <li>100 درهم تدفع للبلدية كرسوم اصدار عقد جديد أو تجديد عقد</li> <li>50 درهم تدفع للبلدية في حالة تعديل العقد</li> </ul>

Applicant Name *	اسم مقدم الطلب *
Emirates ID No. *	رقم بطاقة الهوية *
Mobile No. *	رقم الهاتف المتحرك *
Applicant Signature *	توقيع مقدم الطلب *

Customer Service Representative Comments	ملاحظات موظف خدمة العملاء
Employee Name and Signature	اسم وتوقيع الموظف

Tenant Signature – توقيع المستأجر \*

\* Lessor Signature – توقيع المؤجر \*